



LEGISLAȚIE ROMÂNIA

Portal legislativ actualizat din surse publice oficiale

VERSIUNE INFORMATIVĂ PENTRU CONSULTARE

ACORD nr. 0/1967

privind transporturile aeriene civile

ACORD

În vigoare

EMITENT

Consiliul de Miniștri

PUBLICARE

Buletinul Oficial

ULTIMA VERIFICARE

27 mai 2026, 17:48

SURSA OFICIALĂ

<https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocument/28509>

Document generat informativ din surse publice oficiale. Nu înlocuiește Portalul Legislativ - legislatie.just.ro.

Cuprins

1. Articolul 1	12. Articolul 12
2. Articolul 2	13. Articolul 13
3. Articolul 3	14. Articolul 14
4. Articolul 4	15. Articolul 15
5. Articolul 5	16. Articolul 16
6. Articolul 6	17. Articolul 17
7. Articolul 7	18. Articolul 18
8. Articolul 8	19. Articolul 19
9. Articolul 9	20. Articolul 20
10. Articolul 10	21. Articolul 21
11. Articolul 11	22. Anexe

Articole

Articolul 1

Pentru aplicarea prezentului Acord și a anexei sale:

- a) expresia "Convenție" înseamnă Convenția privind Aviația Civilă Internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, la care ambele State contractante sînt părți;
- b) expresia "autorități aeronautice" înseamnă, în ceea ce privește România, Ministerul Transporturilor Auto, Navale și Aeriene - Direcția Generală a Aviației Civile, iar în ceea ce privește Elveția, Oficiul Federal al Aerului sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiunile care revin în prezent autorităților menționate;
- c) expresia "întreprindere desemnată" înseamnă o întreprindere de transport aerian pe care una din Părțile contractante a desemnat-o, în conformitate cu articolul 3 din prezentul Acord, pentru a exploata serviciile aeriene convenite.

Articolul 2

1. Fiecare Parte contractantă acorda celeilalte Părți contractante drepturile specificate în prezentul Acord în scopul înființării de servicii aeriene pe rutele specificate în tabelele din anexa la prezentul Acord. Aceste servicii și rute sînt denumite mai jos "serviciile convenite", respectiv "rutele specificate". 2. Sub rezerva prevederilor prezentului Acord, întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă se va bucura:

- a) de dreptul de a zbura fără aterizare peste teritoriul celeilalte Părți contractante;
- b) de dreptul de a face escale necomerciale pe teritoriul mai sus menționat;
- c) de dreptul de a imbarca și de debarca pasageri, mărfuri și posta, în trafic internațional, pe teritoriul mai sus menționat, în punctele specificate în anexa. 3. Nici o prevedere din prezentul Acord nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi întreprinderii desemnate de una din Părțile contractante dreptul de a imbarca pe teritoriul celeilalte Părți contractante pasageri, mărfuri și posta, transportate contraplata și cu destinația către un alt punct de pe teritoriul acestei din urma Părți contractante.

Articolul 3

1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să desemneze o întreprindere de transport aerian pentru a exploata serviciile convenite. Aceasta desemnare va face obiectul unei notificări în scris între autoritățile aeronautice ale Părților contractante. 2. Partea contractantă care a primit notificarea desemnării va acorda fără întârziere întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă autorizația de exploatare necesară, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 din prezentul articol. 3. Autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante vor putea cere ca întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă să facă dovada ca este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și regulamentele aplicate în mod normal de acele autorități în exploatarea serviciilor aeriene internaționale, conform dispozițiilor Convenției. 4. Fiecare Parte contractantă va fi îndreptățită să refuze autorizația de exploatare prevăzută la paragraful 2 din prezentul articol sau să impună acele condiții pe care le-ar considera necesare în exercitarea de către întreprinderea desemnată a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, atunci când aceasta Parte contractantă nu are dovada ca o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acestei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți. 5. Din momentul primirii autorizației de exploatare prevăzute la paragraful 2 din prezentul articol, întreprinderea desemnată va putea începe în orice moment exploatarea oricărui serviciu convenit, cu condiția ca pentru serviciul respectiv să fie în vigoare un tarif stabilit în conformitate cu prevederile articolului 12 din prezentul Acord.

Articolul 4

1. Fiecare Parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende exercitarea de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă a drepturilor specificate în articolul 2 din prezentul Acord, ori să supună exercitarea acestor drepturi condițiilor pe care le va considera necesare, în cazul în care:

- a) nu are dovada ca o parte preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei întreprinderi aparțin Părții contractante care a desemnat întreprinderea sau unor cetățeni ai acestei Părți, sau
- b) acea întreprindere nu s-a conformat legilor și regulamentelor Părții contractante care i-a acordat drepturile respective, sau
- c) acea întreprindere nu exploatează serviciile convenite în condițiile prevăzute prin prezentul Acord și prin anexa sa. 2. În afară de cazul în care măsurile de revocare, suspendare sau stabilire de condiții, prevăzute la paragraful 1 din prezentul articol, sînt imediat necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și regulamente, exercitarea unui asemenea drept nu va putea avea loc decît după o consultare cu cealaltă Parte contractantă.

Articolul 5

1. Întreprinderile desemnate se vor bucura de posibilitățile egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite între teritoriile Părților contractante. 2. Întreprinderea desemnată de fiecare Parte contractantă va ține seama de interesele întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă, astfel încât să nu afecteze într-un mod necuvenit serviciile convenite ale acestei din urma întreprinderi. 3. Capacitatea de transport oferită de întreprinderile desemnate va trebui să fie adaptată cererii de trafic. 4. Serviciile convenite vor avea ca obiectiv esențial să ofere o capacitate de transport corespunzătoare cererii de trafic dintre teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea și punctele deservite pe rutele specificate. 5. Dreptul fiecărei întreprinderi desemnate de a efectua transporturi, în trafic internațional, între teritoriul celeilalte Părți contractante și teritoriile unor țări terțe, va fi exercitat în conformitate cu principiile generale de dezvoltare normală afirmate de cele două Părți contractante și cu condiția adaptării capacității:

- a) la cererea de trafic din și către teritoriul Părții contractante care a desemnat întreprinderea;
- b) la cererea de trafic a regiunilor traversate, ținându-se seama de serviciile locale și regionale;
- c) cerințelor unei exploatare economice a serviciilor convenite.

Articolul 6

1. Întreprinderile desemnate vor examina între ele condițiile de exploatare a serviciilor convenite, pentru realizarea unei înțelegeri care va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți contractante. 2. Întreprinderile desemnate vor supune orariile proiectate aprobării autorităților aeronautice ale celor două Părți contractante, cu cel puțin treizeci zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Aceeași regulă se va aplica și schimbărilor ulterioare.

Articolul 7

1. Aeronavele utilizate în serviciul internațional de către întreprinderea desemnată de una din Părțile contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți și proviziile de bord - inclusiv articolele alimentare, băuturile și tutunurile - vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și alte dări și taxe, la intrarea pe teritoriul celeilalte Părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor. 2. De asemenea, vor fi scutite de aceleași dări și taxe, cu excepția costurilor percepute pentru serviciile prestate:

- a) proviziile de bord imbarcate pe teritoriul uneia din Părțile contractante, în limitele fixate de autoritățile acelei Părți contractante, și destinate consumării la bordul aeronavelor utilizate în serviciul internațional de întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă.
- b) piesele de schimb și echipamentele normale de bord introduse pe teritoriul uneia din Părțile contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor utilizate în serviciul internațional de întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă;
- c) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavelor utilizate în serviciul internațional de către întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă, chiar atunci când aceste provizii urmează a fi folosite pe acea parte din traiectul de zbor care se efectuează deasupra teritoriului Părții contractante unde au fost imbarcate. 3. Echipamentele obișnuite de bord, precum și articolele sau proviziile aflate la bordul aeronavelor utilizate de întreprinderea desemnată de una din Părțile contractante nu vor putea fi descărcate pe teritoriul celeilalte Părți contractante decât cu consimțământul autorităților vamale de pe acel teritoriu. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul când vor fi reexportate sau când vor primi o alta destinație în conformitate cu reglementările vamale.

Articolul 8

Pasagerii, bagajele și mărfurile în tranzit direct prin teritoriul unei Părți contractante și care nu părăsesc zona de aeroport ce le este rezervată nu vor fi supuse decât unui control foarte simplificat. Bagajele și mărfurile în tranzit direct vor fi scutite de taxe vamale și de alte taxe similare.

Articolul 9

1. Legile și regulamentele uneia din Părțile contractante, care reglementează pe teritoriul sau intrarea și ieșirea aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau zborurile acestor aeronave pe deasupra teritoriului respectiv, se vor aplica și întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă. 2. Legile și regulamentele uneia din Părțile contractante, care reglementează pe teritoriul sau intrarea, șederea și ieșirea pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și poștei, cum ar fi acele privitoare la formalitățile de intrare, de ieșire, de emigrare și de imigrare, la vama și măsuri sanitare, se vor aplica pasagerilor, echipajelor, mărfurilor și poștei transportate cu aeronavele întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă, pe timpul cât acestea se găsesc pe teritoriul menționat. 3. Taxele și alte sume cuvenite pentru utilizarea aeroporturilor și pentru celelalte facilități oferite pe teritoriul unei Părți contractante vor fi percepute în condiții uniforme conform cuantumurilor și tarifelor stabilite prin legislația acelei Părți contractante. 4. Întreprinderea desemnată de o Parte contractantă va avea dreptul de a menține reprezentante pe teritoriul celeilalte Părți contractante. Aceste reprezentante vor putea cuprinde personal comercial, operational și tehnic. Întreprinderile desemnate vor conveni asupra numărului de persoane ce urmează a fi folosite în acest scop, sub rezerva acordului autorităților competente. 5. În ceea ce privește activitatea comercială a reprezentantei întreprinderii desemnate de o Parte contractantă pe teritoriul celeilalte Părți contractante, se va aplica principiul reciprocității.

Articolul 10

1. Orice aeronava a unei Părți contractante folosită pentru serviciile convenite va trebui să poarte însemnele sale proprii de naționalitate și de înmatriculare și să aibă la bord următoarele documente:

- a) certificatul de înmatriculare;
 - b) certificatul de navigabilitate;
 - c) licențele sau certificatele membrilor de echipaj;
 - e) celelalte documente de bord prescrise de oricare din Părțile contractante și despre care cealaltă Parte va trebui să fie informată.
2. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele emise sau validate de una din Părțile contractante vor fi recunoscute ca valabile și de cealaltă Parte contractantă, pe perioada lor de validitate. 3. Totuși, fiecare Parte contractantă își rezervă dreptul de a nu recunoaște ca valabile, pentru circulația peste teritoriul sau, brevetele de aptitudine și licențele eliberate unor naționali ai săi sau validate în favoarea acestora de către cealaltă Parte contractantă sau de către orice alt stat.

Articolul 11

1. În caz de accident survenit aeronavei întreprinderii desemnate de o Parte contractantă pe teritoriul celeilalte Părți contractante, autoritățile aeronautice ale Părții contractante pe teritoriul căreia s-a produs evenimentul vor trebui:

- a) să dea orice asistență care ar putea fi necesară echipajului și pasagerilor;
- b) să informeze fără întârziere autoritățile aeronautice ale celeilalte Părți contractante cu privire la detaliile și împrejurările accidentului,
- c) să asigure luarea tuturor măsurilor de securitate pentru aeronava și conținutul acesteia, inclusiv bagajele, mărfurile și posta;
- d) să întreprindă o ancheta asupra împrejurărilor accidentului;
- e) să dea reprezentanților autorităților aeronautice împuterniciți de cealaltă Parte contractantă, reprezentanților întreprinderii care exploatează aeronava și expertului uzinei care a construit aeronava, toate înlesnirile pentru a asista la ancheta în calitate de observatori și să le permită accesul la aeronava;
- f) să elibereze aeronava și conținutul sau de îndată ce acestea nu mai sînt necesare pentru ancheta;
- g) să comunice autorităților aeronautice ale celeilalte Părți contractante rezultatele anchetei și, dacă aceasta dorește, să-i remită o copie de pe întregul dosar al anchetei. 2. Membrii echipajului aeronavei accidentate și întreprinderea care o exploatează vor trebui să se conformeze tuturor regulilor aplicate pe teritoriul pe care s-a produs accidentul, îndeosebi în ceea ce privește informațiile ce trebuie furnizate anchetatorilor.

Articolul 12

1. Tarifele pentru oricare din serviciile convenite vor fi fixate la cuantumuri, rezonabile, ținînd seama de toate elementele determinante, printre care costul exploatării, un beneficiu rezonabil, caracteristicile fiecărui serviciu și tarifele percepute de alte întreprinderi de transport aerian. 2. Tarifele menționate la paragraful 1 din prezentul articol vor fi pe cît posibil stabilite de comun acord de către întreprinderile desemnate de cele două Părți contractante, după consultarea și a celorlalte întreprinderi de transport aerian care deserveșc în întregime sau în parte aceeași ruta. Întreprinderile desemnate vor trebui să realizeze în măsura posibilului aceasta înțelegere pe baza procedurii de determinare a tarifelor stabilită de organizația internațională care reglementează în mod obișnuit această materie. 3. Tarifele astfel stabilite vor fi supuse spre aprobarea autorităților aeronautice ale Părților contractante cel puțin treizeci zile înainte de data prevăzută pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, acest termen va putea fi redus, sub rezerva acordului autorităților menționate. 4. Dacă întreprinderile desemnate nu pot ajunge la o înțelegere sau dacă tarifele nu sînt aprobate de autoritățile aeronautice ale unei Părți contractante, autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante se vor strădui să determine tarifele prin înțelegere între ele. 5. În cazul în care nu se poate ajunge la un acord, diferendul va fi supus procedurii prevăzute la articolul 17 din prezentul Acord. 6. Tarifele stabilite vor rămîne în vigoare pînă ce noi tarife vor fi fixate în conformitate cu prevederile prezentului articol.

Articolul 13

Fiecare Parte contractantă se angajează să asigure întreprinderii desemnate de cealaltă Parte contractantă transferul liber, la cursul oficial, al soldului dintre încasări și cheltuieli realizate pe teritoriul sau din transporturile de pasageri, bagaje, mărfuri și posta efectuate de întreprinderea desemnată de cealaltă Parte contractantă. Dacă plățile între Părțile contractante sînt reglementate printr-un acord special, acest acord special va fi aplicabil.

Articolul 14

Autoritățile aeronautice ale Părților contractante își vor comunica, la cerere, situații statistice periodice sau alte date similare privitoare la volumul de trafic realizat în transporturile efectuate în cadrul serviciilor convenite.

Articolul 15

Într-un spirit de strînsă colaborare, autoritățile aeronautice ale Părților contractante se vor consulta din timp în timp, în scopul de a se asigura ca principiile stabilite prin prezentul Acord sînt aplicate și ca obiectivele acestui Acord sînt realizate în mod satisfăcător.

Articolul 16

1. Dacă vreuna din Părțile contractante considera de dorit să se modifice vreo prevedere a prezentului Acord, ea va putea cere o consultare cu cealaltă Parte contractantă. Orice modificare a prezentului Acord va intra în vigoare din momentul în care cele două Părți contractante își vor fi notificat reciproc îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale. 2. Modificări ale anexei prezentului Acord vor putea fi convenite direct între autoritățile aeronautice ale Părților contractante. Ele vor intra în vigoare după ce vor fi confirmate printr-un schimb de note diplomatice. 3. O consultare între Părțile contractante sau între autoritățile aeronautice va trebui să înceapă într-un termen de șaizeci zile socotite de la data primirii unei cereri în acest sens.

Articolul 17

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord sau a anexei sale va trebui să fie soluționat, în primul rînd, de către autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante. În caz de insucces, diferendul urmează să fie soluționat pe cale diplomatică.

Articolul 18

Prezentul Acord și modificările sale eventuale vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Articolul 19

Prezentul Acord și anexa sa vor fi puse în concordanță, după o înțelegere între Părțile contractante, cu orice convenție cu caracter multilateral care ar deveni aplicabilă ambelor Părți contractante.

Articolul 20

Oricare din Părțile contractante va putea notifica, în orice moment, celeilalte Părți contractante dorința sa de a denunța prezentul Acord. Aceasta notifiere va fi simultan comunicată și Organizației Civile Internaționale. Denunțarea va avea efect la douăsprezece luni de la data primirii notificării de către cealaltă Parte contractantă, în afară de cazul în care aceasta denunțare va fi retrasă de comun acord înainte de expirarea acestei perioade. În lipsa unei confirmări a primirii de către cealaltă Parte contractantă, se va considera ca notificarea i-a parvenit acesteia la patrusprezece zile de la data la care Organizația Aviației Civile Internaționale a primit comunicarea.

Articolul 21

Prevederile prezentului Acord se vor aplica în mod provizoriu din ziua semnării Acordului; acesta va intra în vigoare la data când Părțile își vor fi comunicat reciproc îndeplinirea formalităților lor constituționale privitoare la încheierea și intrarea în vigoare a acordurilor internaționale. Drept care, împuterniciții celor două Părți contractante, autorizați în modul convenit în acest scop, au semnat prezentul Acord. Încheiat la București la 14 iulie 1967, în două exemplare în limbile română și franceză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Anexe

Anexa 1 - A. TABELELE DE RUTE I. Rute pe care vor putea fi exploatare servicii aeriene de către întreprinderea desemnată de România:

Anexa 1 A. TABELELE DE RUTE I. Rute pe care vor putea fi exploatare servicii aeriene de către întreprinderea desemnată de România: Puncte în România - puncte intermediare - puncte în Elvetia - puncte mai departe în Europa și în Africa, în ambele sensuri. II. Rute pe care vor putea fi exploatare servicii aeriene de către întreprinderea desemnată de Elvetia: Puncte în Elvetia - puncte intermediare - puncte în România - puncte mai departe în Europa și în Orientul Mijlociu, în ambele sensuri. B. 1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea sa nu fie deservite, fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora din ele, în funcție de interesul întreprinderii desemnate respective. 2. Întreprinderea desemnată de oricare din Părțile contractante va putea avea punctul terminus al serviciilor sale pe teritoriul celeilalte Părți contractante. 3. Punctele situate în tari terțe unde întreprinderea desemnată de una din Părțile contractante va putea imbarca sau debarca pasageri, mărfuri și posta cu destinația, respectiv cu proveniență pe teritoriul celeilalte Părți contractante, vor fi determinate de autoritățile aeronautice ale celor două Părți contractante. 4. Zboruri suplimentare vor putea fi efectuate pe baza unei cereri prealabile a întreprinderii desemnate de oricare din Părțile contractante. -----